

**MULTIPLE TRANSLATIONS OF CULTURAL TERMS: A
CASE OF THE NOVELLA METAMORPHOSIS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Ganesh Bahadur Paudel**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2017

**MULTIPLE TRANSLATIONS OF CULTURAL TERMS: A
CASE OF THE NOVELLA METAMORPHOSIS**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfilment for the Master of Education in English**

Submitted by

Ganesh Bahadur Paudel

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2017

T.U. Regd. No.: 9-2-825-80-2009

Date of Approval of Thesis

Fourth Semester Exam

Proposal: 28/04/2017

Roll No: 280112 / 071

Date of Submission: 02/08/2017

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge this thesis is original; no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date: 01/08/2017

.....

Ganesh Bahadur Paudel

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Ganesh Bahadur Paudel** has prepared this thesis entitled **Multiple Translations of Cultural Terms: A Case of the Novella Metamorphosis** under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 02/08/2017

.....
Laxmi Prasad Ojha

Lecturer

Department of English Education

TU, Kirtipur, Kathmandu, Nepal

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following **Research Guidance Committee**:

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head
Department of English Education
TU, Kirtipur

.....
(Chairperson)

Dr. Bal Mukund Bhandari

Professor
Department of English Education
TU, Kirtipur

.....
(Member)

Laxmi Prasad Ojha (Supervisor)

Lecturer
Department of English Education
TU, Kirtipur

.....
(Member)

Date: 28/04/2017

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following **Thesis Evaluation Committee**:

Signature

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader and Head

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

(Chairperson)

Dr. Laxmi Bahadur Maharjan

Professor

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

(External)

Laxmi Parsad Ojha (Supervisor)

Lecturer

Department of English Education

TU, Kirtipur

.....

(Member)

Date: 13/08/2017

DEDICATION

Dedicated to:

My parents and all family members whose blessing is with me forever.

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express sincere thanks and deepest gratitude to my thesis supervisor **Mr. Laxmi Prasad Ojha**, Lecturer, Department of English Education, T.U. Kirtipur for his patience, guidance and inspiration during my research work. He spent endless hours giving me regular feedback, advice and reading different draft versions of this thesis. This piece of work would have never come to its existence without his input and creative inspiration.

I am extremely grateful to **Dr. Ram Ekwel Singh**, Reader and Head, Department of English Education, T.U. Kirtipur for his constructive suggestions and feedback in course of the research work. He helped me both individually and administratively.

I wish to express my gratitude to **Dr. Laxmi Bahadur Maharjan**, Professor of the Department of English Education, T.U. Kirtipur for his encouragement and constructive suggestions during the viva of this thesis

My deep sense of respect goes to **Dr. Anjana Bhattarai**, professor, Department of English Education, T.U. Kirtipur for her invaluable time and the depth information regarding the research work in course of the viva of my proposal. Similarly, I would like to express my gratitude to **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Professor, Department of English Education, T.U. Kirtipur for his proper guidance and kind support for this study.

Moreover, I am indebted to **Dr. Purna Bahadur Kandel, Mr. Bhesh Raj Pokhrel, Mrs. Madhu Neupane, Mr. Resham Acharya, Mr. Guru Prasad Poudel, Mr. Ashok Sapkota** for the academic inspiration in general. In the same way, I highly appreciate the support, suggestions and encouragement that I received from all **Gurus** and **Gurumas** of the Department of English Education during my study.

My special thanks go to my colleagues **Jaya Raj Nyaupane** and **Chet Raj Joshi** for their invaluable support in the course of my research work.

Ganesh Bahadur Paudel

ABSTRACT

The present research work entitled **Multiple Translation of Cultural Terms: A Case of the Novella Metamorphosis** is an attempt to deal with the techniques in translation of the cultural terms by the multiple translators used in the novella *Metamorphosis*. The main objectives of the study were to find out techniques and frequencies of their use in the translation of the cultural terms by multiple translators and to compare the techniques employed by the multiple translators in translating the cultural terms with the original translator of the very novella. The study was carried out by adopting the survey research design. The data were collected from the both primary and secondary sources using translation text as the major tool for data collection. Fifty cultural terms were selected from the novella for the study. The cultural terms were selected by adopting purposive non-random sampling strategy. The study showed literal translation technique was the most frequently used technique (i.e 54%) and definition and transliteration were the least used technique (i.e. 2.2%) of the total frequency while translating the cultural terms from SL to TL. Similarly, explanation and notes highly supported in translation to maintain the original flavor of the ST.

This study consists of five chapters. The first chapter deals with background of the study, statements of the problem, objectives of the study, research questions, significance of the study, delimitations of the study and operational definition of the key terms. The second chapter deals with the review of theoretical and empirical literature, implication of the reviewed for the study and conceptual framework of the study. Likewise, the third chapter deals with the methods and

procedures of the study in which, design of the study, population, sample and sampling strategy, research tools sources of data, data collection procedures and data analysis and interpretation procedures and ethical consideration. The fourth chapter deals with the analysis and interpretation of the collected data descriptively and using simple statistical tools. Similarly, the fifth chapter deals with the findings based on the analysis and interpretation of the data, conclusion derived from the findings and recommendations. This chapter is followed by references and appendices.

TABLES OF CONTENTS

Page No.

<i>Declaration</i>	<i>i</i>
<i>Recommendation for Acceptance</i>	<i>ii</i>
<i>Recommendation for Evaluation</i>	<i>iii</i>
<i>Evaluation and Approval</i>	<i>iv</i>
<i>Dedication</i>	<i>v</i>
<i>Acknowledgements</i>	<i>vi</i>
<i>Abstract</i>	<i>vii</i>
<i>Table of Contents</i>	<i>ix</i>
<i>List of Tables</i>	<i>xii</i>
<i>List of Symbols and Abbreviation</i>	<i>xiii</i>

CHAPTER ONE: INTRODUCTION 1-6

1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	3
1.3 Objectives of the Study	4
1.4 Research Questions	4
1.5 Significance of the Study	5
1.6 Delimitations of the Study	5
1.7 Operational Definition of the Key Terms	6

CHAPTER TWO: REVIEW OF RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK 7-33

2.1 Review of Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Translation and Translation studies	7
2.1.2 Relation between Culture and Language	9
2.1.3 Translation Theory	11
2.1.4 Cultural Categories	12
2.1.5 Gaps in Translation	14
2.1.6 Strategies of Translation	19

2.1.7 Multiple Translation	23
2.1.8 Challenges of Translation of Cultural word	23
2.1.9 Importance and Scope of Translation in the Context of Nepal	24
2.1.10 An Overview of the Novella 'The Metamorphosis'	26
2.2 Review of the Related Empirical Literature	27
2.3 Implications of the Review for the Study	31
2.4 Conceptual Framework	33

CHAPTER THREE: METHODS AND PROCEDURES

OF THE STUDY 34-38

3.1 Design and Method of the Study	34
3.2 Population, Sample and Sampling Strategy	35
3.3 Research Tools	36
3.4 Sources of Data	36
3.5 Data Collection Procedures	36
3.6 Data Analysis and Interpretation Procedures	37
3.7 Ethical Considerations	37

CHAPTER FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION

OF RESULT 39-59

4.1 Analysis and Interpretation of Results	39
4.1.1 Techniques used in Translation of Ecological Terms	39
4.1.2 Techniques used in Translation of Material Cultural Terms	43
4.1.3 Techniques used in Translation of Social Cultural Terms	47
4.1.4 Techniques used in Translation of Conceptual Terms	50
4.1.5 Techniques used in Translation of Religious Terms	53
4.2 Frequencies of Techniques used by Multiple Translators	55
Based on the Cultural Categories	
4.3 An Overall Analysis of Frequency and Percentage	58
of Translation Techniques	

CHAPTER FIVE: FINDINGS, CONCLUSION AND RECOMMENDATIONS	60-64
5.1 findings	60
5.2 Conclusion	62
5.3 Recommendations	63
5.3.1 Policy Related	63
5.3.2 Practice Related	63
5.3.3 Further Research Related	64

REFERENCES

APPENDICES

LIST OF TABLES

		Page No
Table 1	Frequency of Techniques used by Multiple Translators Based on the Cultural Categories	55
Table 2	An Overall Analysis of Frequency and Percentage of Translation Technique	58

LIST OF ABBREVIATIONS AND SYMBOL

Dr.	: Doctor
et al.	: And other people
F	: Frequency
i.e	: That is
Per (%)	: Percentage
Pro.	: Professor
Regd.	: Registration
S.N.	: Serial Number
SL	: Source Language
SLR	: Source Language Reader
SLT`	: Source Language Text
TL	: Target Language
TLR	: Target Language Reader
TLT	: Target Language Text
TT	: Target Text
Viz.	: Namely